

Отзыв

на автореферат диссертации Сикацкой Полины Алексеевны «Измерение переводческой эквивалентности поэтического текста», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертационное исследование П. А. Сикацкой посвящено центральной проблеме переводоведения – проблеме эквивалентности перевода, однозначное решение которой в науке до сих пор отсутствует, в связи с чем представленное исследование отличается несомненной **актуальностью**. При этом автор диссертации открывает **новую перспективу** решения этой проблемы, предлагая оригинальную методику определения эквивалентности поэтического перевода путем измерения ряда языковых и фоновых параметров.

Помимо новой методики, П.А. Сикацкой предложена типологическая характеристика перевода в зависимости от набора коэффициентов эквивалентности по предложенным аспектам (метрическому, семантическому, культурно-историческому), что также является **значимым результатом** диссертационного исследования.

В изучении вопроса эквивалентности автор опирается на солидную научную базу, так что предложенная методика имеет достаточное теоретическое обоснование, но и сама она, несомненно, займет свое место в переводоведении, обладая определенной **теоретической значимостью**. В решении представленных проблем П.А. Сикацкая не обходит и такой животрепещущий симптом нашего времени, как внедрение искусственного интеллекта во многие сферы нашей жизни, и убедительно показывает, что для перевода поэтического текста технологии ИИ не применимы. Предложенная автором методика, безусловно, найдет свое **практическое применение** как у специалистов по переводу, так и у практикующих переводчиков.

Материалом исследования послужили многожды переведенные поэтические тексты античных авторов (в основном латинские), что, с одной стороны, придает работе оригинальность (не каждый молодой исследователь возьмется за такой материал), а с другой – способствует более выразительному представлению как самого хода исследования, так и результатов, благодаря особому характеру латинской поэзии и значительной временной дистанции, нас от нее отделяющей, которая при этом располагала к неоднократному обращению переводчиков к ее сокровищам. Одним словом, выбор материала является еще одним большим достоинством работы П.А. Сикацкой.

Некоторые вопросы и сомнения вызывает способ определения коэффициента семантической эквивалентности. Объем автореферата не позволил представить эту методику шире, в связи с чем не совсем понятно, насколько детально автор углубляется в семантическую структуру слова, учитываются ли и как учитываются

